

研究生学位论文格式规范指导

(翻译学【学术型】、翻译硕士【专业学位】)

一、字数及引语

字数：MA 硕士论文一般在 15000 词至 20000 词之间（80-100 页）；MTI 硕士论文一般在 1 万字左右。

博士论文一般在 30000 词至 40000 词之间（或 50000 汉字至 70000 汉字之间）（160-200 页）。

引语（包括例子）严格控制在三分之一以下。

引语（包括例子）都必须标明出处。

二、论文结构

1. 封面 (Cover)
2. 中文标题页
3. 英文标题页
4. 声明
5. 致谢 (Acknowledgements)
6. 中文摘要及关键词
7. 英文摘要及关键词 (Abstract, key words)
8. 目录页 (Contents)
9. 正文 (从“序言”/“Introduction”到“结语”/“Conclusion”，其中包含脚注)
10. 参考文献 (Bibliography)

三、基本格式

- 1、A4 纸张 (21x 29.7cm)
- 2、边距：上下边距各 2cm； 左边距：3.5cm； 右边距 2cm
- 3、汉语字体：宋体；
英语字体：Times New Roman
- 4、标题字体：
一级标题：三号字体，粗体
二级标题：小三号字体，粗体
三级标题：四号字体，粗体
四级标题：小四号字体，粗体
- 5、标题编码体系应采用：一、二、三……；1. 2. 3. ……；1)、2)、3) ……
或者采用：1, 1.1, 1.1.1, 1.1.2……2, 2.1, 2.1.1, 2.1.2……

- 6、正文字体大小：小四（12号字体），行距：1.5
单独成段的引文字体大小：五号（11号字体），行距：1
- 7、每一段开头缩进两个汉字（或四个英文）字符的位置，段与段之间不空一行；
英文论文每一段开头如果不缩进，段与段之间必须空一行。

四、封面

学校统一发放，中文填写。

五、中文标题页

中文标题页在前论文题目应尽量简洁易懂，题目太长时，应该缩短，可加副标题。

上海外国语大学
硕士学位论文

批注 [U1]: 宋体，小二号，加粗，居中

口译能力与外语能力的追踪对比研究

批注 [U2]: 宋体，二号加粗，居中

——基于交替传译阶段的实证研究

批注 [U3]: 宋体，小二号加粗，居中

院 系： 高级翻译学院
学科专业： 翻译学
姓 名： XXX
指导教师： XXX 教授

批注 [U4]: 宋体，小三，加粗

2010年5月

批注 [U5]: 小三，加粗，居中，数字为 New times Roman，中文为宋体

六、英文标题页

论文标题应符合英文的思维习惯，一般不使用冠词。标题文字全部大写。标题页的每一行文字均居中，一律为四号字，粗体显示。

Shanghai International Studies University

批注 [Pluo6]: 四号，粗体。

**TRACKING AND COMPARISON OF INTERPRETING
COMTERPRETING COMPETENCE AND FOREIGN LANGUAGE IN
CONFERENCE INTERPRETER TRAINING
--AN EMPIRICAL STUDY BASED ON THE CONSECUTIVE PHASE**

批注 [L7]: 四号，粗体，大写

A Thesis

**Submitted to Graduate Institute of Interpretation and Translation
In Partial Fulfillment of Requirements for
Degree of Master of Arts**

批注 [LP8]: 四号，粗体。

By

XXX

批注 [Pluo9]: 四号，粗体。

Under Supervision of Professor XXX

批注 [Pluo10]: 四号，粗体。

May 2010

批注 [L11]: 四号，粗体

七、致谢

英文论文鸣谢部分用英文，“Acknowledgements”必须为复数形式。中文论文鸣谢部分用中文。

行文语气要严肃敬重，内容须紧扣论文和学术的前后过程，切忌离题，避免主客倒置。

八、摘要

摘要必须概括论文的主要内容，突出论文的创新点。

内容要少而精，一般不超过一页，切忌铺延漫谈。

页尾提供的关键词不宜过多，一般为3-5个。关键词要能反映学术研究的关键连接点，以方便作相关课题的检索。

九、目录页

目录分级（即子目录）不宜过粗或过细，一般为二至三级。目录不宜过长，一般不超过两页。编排目录页时，须用 Word 所提供的目录编辑工具进行操作。中文论文应提供中文目录，英文论文应提供英文目录（Contents）。

中文目录：

目 录	
致谢.....	ii
摘要.....	iii
ABSTRACT.....	iv
绪论.....	1
(一) 研究背景.....	1
(二) 国内研究梳理.....	2
(三) 研究问题、研究方法.....	4
第一章 身兼双重身份的张爱玲.....	5
(一) 人生经历.....	5
(二) 作家张爱玲.....	7
(三) 译者张爱玲.....	8
1、译者所处社会环境.....	8
2、翻译生涯的开始.....	9
(四) 张爱玲的翻译与创作.....	10
1、翻译与创作.....	10
2、从多元系统理论看张爱玲的文学创作的地位.....	11
第二章 文学翻译实践.....	15
(一) 美国文学译介.....	15
1、概述.....	15
2、小说译介——以《老人与海》的译介为例.....	15
3、散文、诗歌译介——以《爱默森文选》译介为例.....	20
(二) 中国文学译介.....	24
1、概述.....	25
2、吴语小说《海上花列传》的译介——白话译入英语.....	25
(三) 语内翻译《海上花列传》.....	27
1、概述.....	27
2、吴语小说《海上花列传》的译介——吴语译入至白话.....	27
(四) 特殊的书写：创作还是翻译？.....	29
1、概述.....	29
2、以《赤地之恋》与《秧歌》的接受和译介为例.....	30
第三章 译介活动的意义与价值.....	32
(一) 张爱玲作为译者的地位.....	32
(二) 张爱玲的翻译成就与译作接受及影响.....	33
(三) 译介活动的意义和价值.....	34
结语.....	36
参考文献.....	39
附录一 张爱玲译作目录.....	41
附录二 张爱玲文学创作目录.....	41

英文目录：

批注 [U12]: 三号, 宋体, 粗体

批注 [U13]: 由此往下均为小四号字, 1.5 倍行距。

批注 [U14]: 致谢、中英文摘要页的页码用小写罗马数字。

Contents

Acknowledgements.....	i
Abstract (Chinese).....	ii
Abstract (English).....	iii
Introduction.....	1
Chapter One Feminist Translation in Canada.....	4
1.1 Canadian Literary Translation.....	4
1.1.1 Translation as Political Weapon.....	12
1.1.2 Government Support.....	15
1.1.3 Translation Organizations.....	17
1.2 Feminist Translations Studies.....	18
1.2.1 Gender Awareness and Feminist Writing.....	18
1.2.2 Translations and Translation Studies by Canadian Feminists.....	22
1.3 De Lotbiniere-Harwood and Von Flotow.....	25
1.3.1 De Lotbiniere-Harwood.....	25
1.3.2 Von Flotow.....	27
Chapter Two Gender in Translation.....	30
2.1 Notion of Gender.....	30
2.1.1 Grammatical Gender and Semantic Gender.....	31
2.1.2 Development of Gender in Feminism.....	32
2.1.3 Sex, Gender and Sexuality.....	34
2.2 De Lotbiniere-Harwood: Feminist Awareness.....	37
2.2.1 Sense of Identity.....	37
2.2.2 Gender Universality.....	40
2.2.3 Feminist Awareness.....	43
Chapter Three Language in Translation.....	47
3.1 Gender and English.....	47
3.1.1 Sexist English.....	51
3.1.2 Corrections of Patriarchal English.....	55
Conclusion.....	58
Bibliography.....	61

批注 [LP15]: 三号, 粗体。

批注 [d16]: 由此往下均为小四号字, 1.5 倍行距。

批注 [LP17]: 致谢、中英文摘要页的页码用小写罗马数字。

十、正文

1、结构：都必须包括引言(Introduction)，主体，结语(Conclusion)。

2. 图和表格

图的下方应标明图序和图题，例如“图 1. 雅各布逊的语言功能关系图”。表格的上方应标明表序和表题，例如“表 1. 中国传统译论发表时段分布表”。如果引用他人的表格，则应在表下方注明资料来源，用括弧括起来。

3. 引文

引文较长者(中文 100 字以上，外文 50 词以上，诗 2 行以上)，宜另起一行，加引号，左边缩进一格。(字体见：三、基本格式)

4. 译名

中文论文中，外文专用名词和术语一般应译成中文。不常用的专用名词和术

语译成中文后，宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。中文论文中，外文人名应译成中文，第一次出现时应在括号内标明外文原名。

如：“第三章吉安·坎布里吉（Jan Cambridge）介绍了公共服务口译的现状，简要分析了该场合中译员的工作环境和压力以及此类研究的前景。”

5. 例句

例句较多时，宜按例 1、例 2、例 3……进行编号。每例另起，空两格，回行时与上一行例句文字对齐。

6. 斜体

外文的书名、期刊名、词典名、诗歌名、篇章名、电影名、船名等一律用斜体。

十一、注释

1. 夹注

凡引用别人观点，应在文中用夹注说明：

1)（作者，年份：页码）。

例如：“意义”定义为“意义是意指过程的产物或结果，意指过程是在语言的运用中对指称（包括物质指称、关系指称和抽象指称）的观念化；由此可见，意义是在语言的运用中观念化了的指称”（刘宓庆，2000：318-319）。

2) 作者姓 / 名（年代：原文页码）

例如：Leather (1983: 204)认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

3)（作者姓 / 名年代）

例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略(Wen, 1993; 文秋芳、王海啸, 1996)。

4) 作者姓 / 名(年代)

例如：Halliday (1985)认为，从语言的使用角度看，情景语境中有三个因素最为重要。

5) 当引用部分为完整的一句话且在句子中具有独立性时，引号内应保留句号，夹注位于引号之外。

例如：

“有了交际的总目的，就会在说话中将目的分建成一个个说话意图，贯彻到话语中去，……（否则）真正意义上的交际就无法开始或者中途失败。”（钱冠连，2002：151-152）

张佩瑶认为：“翻译观不断重构的现象，可以用理论出于实践这个定律来作解释——新的翻译实践出现，需要有新的翻译观——但也可以用我国传统思想来做解释。”（2009：31）

2、脚注

对文章正文内容的解释性说明和补充说明，可用脚注。注号①、②、③、④，或 1、2、3、4 等请放在标点符号之前。

十二、参考文献

文献类别标号如下：专著标号为[M]，论文集为[C]，论文集内文章为[A]，期刊文章为[J]，尚未出版之会议论文为[R]，专刊为[P]，博士论文和硕士论文为[D]，标准为[S]，报纸文章为[N]，词典及其它未说明的资料为[Z]。电子参考文献类型

的标识：数据库为 DB，计算机程序为 CP，电子公告为 EB。电子文献载体类型标识：磁带为 MT，磁盘为 DK，光盘为 CD，点击网络为 OL。请以[文献类型标识/载体类型标识]的形式表示电子参考文献的类型及载体，如[J/OL]表示网上期刊文章，[C/OL]表示网上析出论文集。

文献条目外文文献在前，中文文献在后，按照字母顺序排列，用序号[1] [2] [3]……

具体样例如下：

a、专著类：

- [1] Gile, Daniel. 1995. Basic Concepts and Models in Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- [2] Lefevere, André 1992a. Translating Literature, Practice and Theory in a Comparative Literature Context[M]. New York: Modern Language Association.
- [3] Lefevere, André 1992b. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame[M]. London and New York: Routledge.
- [4] Venuti, Lawrence. 2004. The Translation Studies Reader[M]. 2nd ed. London and New York: Routledge.
- [5] 董乐山. 1997. 文化的误读[M]. 北京: 中国社会科学出版社.
- [6] 赵凯华, 罗蔚茵. 1995. 新概念物理教程：力学[M]. 北京: 高等教育出版社, 1995.

(责任者不超过 3 个时，全部照录。超过 3 个时，只著录前 3 个责任者，其后加“，等”或与之相应的词，英文文献用“， et al”。

无责任者或主要责任者情况不明的文学，“主要责任者”项应注明“佚名”或与之相应的词。英文文献用“Anon”。)

b、译著

- [1] Heidegger, Martin. 1984. Hölderlin's Hymn "The Ister" [M]. trans. by William McNeill and Julia Davis. Bloomington and London: Indiana University Press.
- [2] Bell, R.T. 2005. 翻译与翻译过程：理论与实践[M].秦洪武,译.北京:外语教学与研究出版社.

c、期刊类

- [1] Gutt, Ernest-August. 1990. A Theoretical Account of Translation - without a Translation Theory[J]. Target, (2): 135-164.
- [2] 王恩冕. 2008. 从母语译入外语：东亚三国的经验对比[J].中国翻译 (1): 72-75.

d、论文集类

- [1] Bassnett, Susan & Lefevere, André 2002. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation[C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] Newmark, Peter. The Theory and the Craft of Translation[A]. In V. Kinsella (ed.). Language Teaching and Linguistics: Surveys[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1978:79-100.

[3] 孙艺风. 2000. 文学翻译的过程[A]. 谢天振. 翻译的理论建构与文化透视[C]. 上海: 上海外语教育出版社: 56-72.

e、报纸文献

- [1] 丁文祥. 2000-11-20. 数字革命与竞争国际化[N]. 中国青年报, (15).
[2] 张田勤. 2000-11-12. 罪犯DNA库与生命伦理学计划[N]. 大众科技报, (7).

f、电子资源

- [1] 许均. 2009-11-9[2011-3-10]. 新中国翻译研究六十年 [EB/OL].
http://www.china.com.cn/culture/zhuanti/zgyxd6/2009-11/09/content_18853197.htm.
(第一个日期为出版日期或最后修改日期, 方框中的日期为引用日期)
[2] 江向东. 1999[2000-01-18]. 互联网环境下的信息处理与图书管理系统解决方案 [J/OL]. 情报学报 (2): 4.
<http://www.chinainfo.gov.cn/periodical/qbxb/qbxb99/qbxb990203>.

g、学位论文

- [1] 张志祥. 1998. 间断动力系统的随机扰动及其在守恒律方程中的应用 [D]. 北京: 北京大学.